

V rámci projektu *Transius* vykonal riešiteľský kolektív výskum v archíve Ministerstva spravodlivosti SR. Analyzovali sme údaje dostupné z tlmočnických denníkov zasielaných prekladateľmi a tlmočníkmi na Ministerstvo spravodlivosti SR v polročných intervaloch. V nasledujúcej tabuľke a grafoch sa nachádzajú spracované údaje z rokov 2009-2012.

Radi by sme zdôraznili, že sme pracovali s údajmi dostupnými v archíve MS SR. Napriek povinnosti prekladateľov a tlmočníkov zasielať výpisy z tlmočnických denníkov pomerne vysoké percento výpisov z denníkov prekladateľov a tlmočníkov zapísaných v zozname súdnych prekladateľov a tlmočníkov v archíve MS SR nie je k dispozícii. Za rok 2009 sme mali k dispozícii 63 % výpisov, v roku 2010 – 60,1 %, v roku 2011 – 52,3 % a v roku 2012 – 57,6 % z celkového počtu zapísaných prekladateľov. Pri tlmočníkoch bolo v roku 2009 k dispozícii 62,8 % výpisov z tlmočnických denníkov, v roku 2010 to bolo 57,2 %, v roku 2011 – 38,6 % a v roku 2012 išlo o 42,8 % dostupných výpisov z tlmočnických denníkov. Z týchto dôvodov môžu byť spracované údaje čiastočne skreslené.

V nasledujúcom prehľade uvádzame niekoľko vybraných výsledkov. Podrobnejšie výsledky výskumu boli publikované v nasledujúcich štúdiách:

MATEJKOVÁ, Lucia: Kvantitatívna analýza slovenského trhu s prekladmi a tlmočením vykonanými prekladateľmi a tlmočníkmi registrovanými v zozname Ministerstva spravodlivosti SR. In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia III. Bratislava: Univerzita Komenského, 2014, s. 68-77, ISBN: 978-80-223-3750-2.

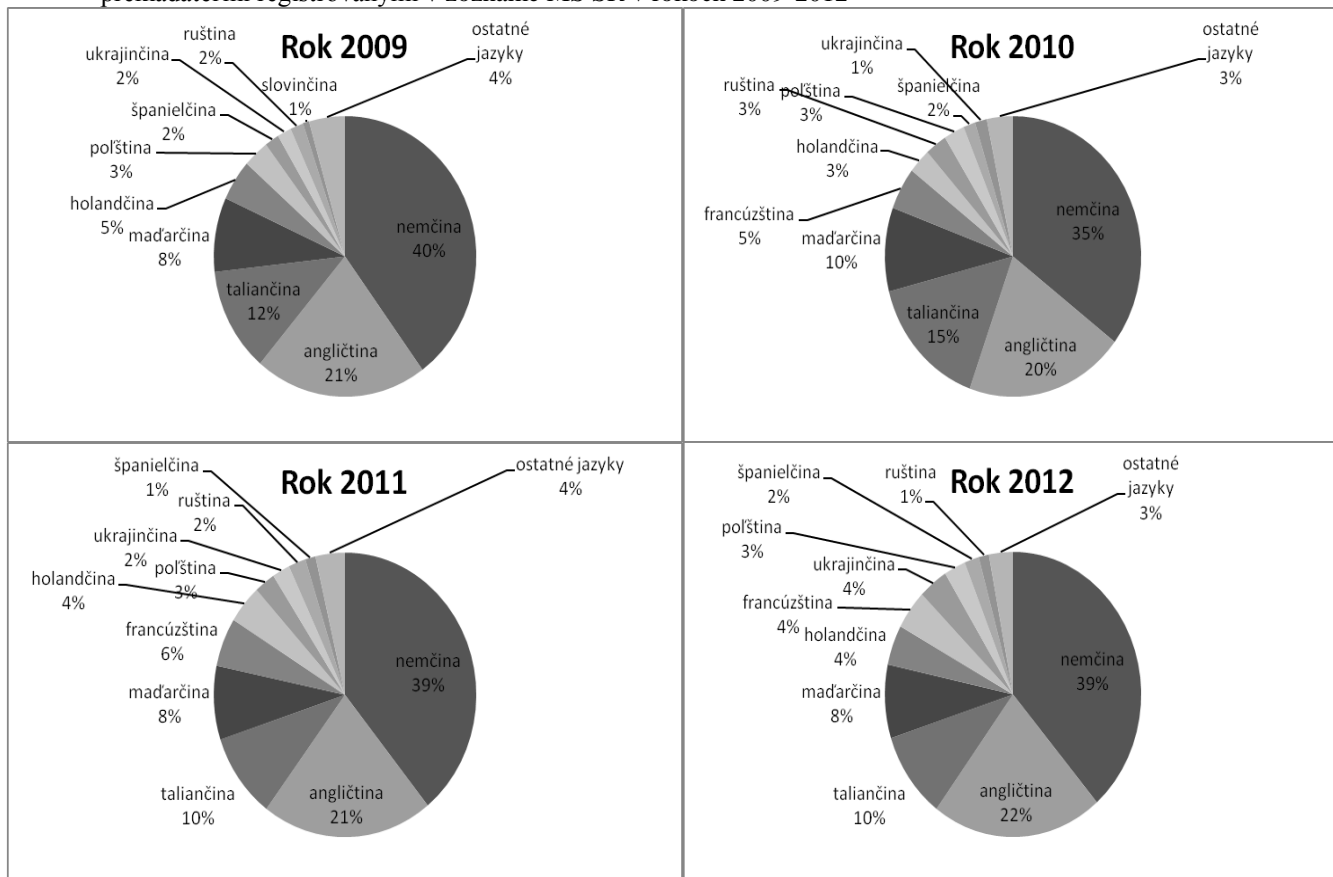
MATEJKOVÁ, L., ŠTEFKOVÁ, M.: Ktorý je veľký, stredný, či málo rozšírený jazyk právnej komunikácie? Analýza objemu prekladov vyhotovených prekladateľmi registrovanými v zozname Ministerstva spravodlivosti SR v rokoch 2009-2012. In: Od textu k prekladu IX. / ed. Alena Ďuricová; vedec. red. Zuzana Tuhárska, Jana Štefaňáková; rec. Elena Baranová, Zdenko Dobřík . - Praha : Jednota tlmočníků a překladatelů, 2014. ISBN 978-80-7374-119-8. S. 178-189.

ŠTEFKOVÁ, M.: Právny text v preklade. Translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov. Iura Edition, Bratislava, 2013. ISBN 978-80-80786816.

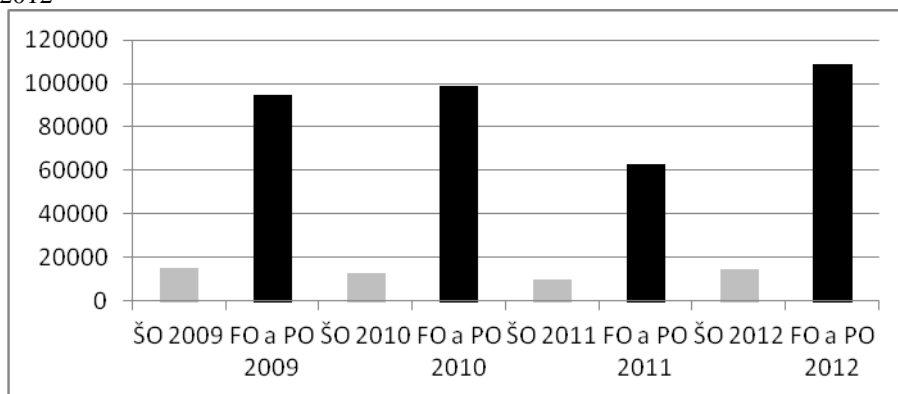
**Tabuľka č. 1:** Celkový počet prekladov, počet prekladov pre štátne orgány (ŠO) a fyzické a právnické osoby (FO a PO) v r. 2009-2012

Jazyk	2009: Celkový počet prekladov	2009: ŠO	2009: FO a PO	2010: Celkový počet prekladov	2010: ŠO	2010: FO a PO	2011: Celkový počet prekladov	2011: ŠO	2011: FO a PO	2012: Celkový počet prekladov	2012: ŠO	2012: FO a PO
anglický	22 040	2 851	19 189	24 806	3 036	21 770	15 420	1 752	13 668	26 531	2 744	23 787
arabský	345	140	205	273	53	220	11	0	11	126	18	108
arménsky	0	0	0	4	2	2	8	4	4	0	0	0
bengálsky	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
bieloruský	6	2	4	93	10	83	17	6	11	8	2	6
bulharský	110	30	80	112	42	70	176	65	111	65	11	54
český	393	89	304	611	26	585	193	21	172	240	59	181
čínsky	123	13	110	132	5	127	0	0	0	389	13	376
dánsky	0	0	0	0	0	0	0	0	0	9	0	9
fínsky	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
francúzsky	325	16	309	5 978	842	5 136	4 038	282	3 756	5 495	375	5 120
grécky	165	43	122	377	105	272	38	9	29	95	66	29
hebrejský	0	0	0	51	24	27	0	0	0	0	0	0
holandský	4 873	961	3 912	3 516	506	3 010	3 192	501	2 691	5 565	1 004	4 561
chorvátsky	558	77	481	1 424	88	1 336	306	20	286	435	25	410
japonský	28	4	14	39	15	24	22	8	14	125	83	42
macedónsky	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
maďarský	8852	3 263	5 589	11 881	2 092	9 789	6108	1 905	4 203	10 200	2 244	7 956
moldavský	21	18	3	38	28	10	8	8	0	18	17	1
nemecký	41 343	4 929	36 414	43 658	6 002	37 656	28 569	3 586	24 983	47 466	4 079	43 387
nórsky	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
perzský	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0
poľský	3 286	433	2 853	3 223	688	2 535	1 890	326	1 564	3 346	686	2 660
portugalský	194	108	86	206	8	198	176	6	170	0	0	0
rumunský	344	117	227	522	315	207	225	126	99	207	146	61
ruský	1 683	170	1 513	3 391	383	3 008	1 559	186	1 373	1 601	111	1 490
slovenský	797	62	735	0	0	0	583	56	527	433	48	385
srbský	739	90	649	547	89	458	117	15	102	932	62	870
španielsky	1 846	190	1 656	1 863	95	1 768	932	107	825	2 261	2 44	2 017
švédsky	222	34	188	186	13	173	107	18	89	209	41	168
taliany	12 433	544	11 889	19 101	819	18 282	7 062	863	6209	12 109	1 957	10 152
turecký	255	21	234	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ukrajinský	1 783	180	1 603	1 859	248	1 611	1 586	139	1 447	4 586	475	4 111
vietnamský	758	34	724	1 320	377	943	669	92	577	439	57	382

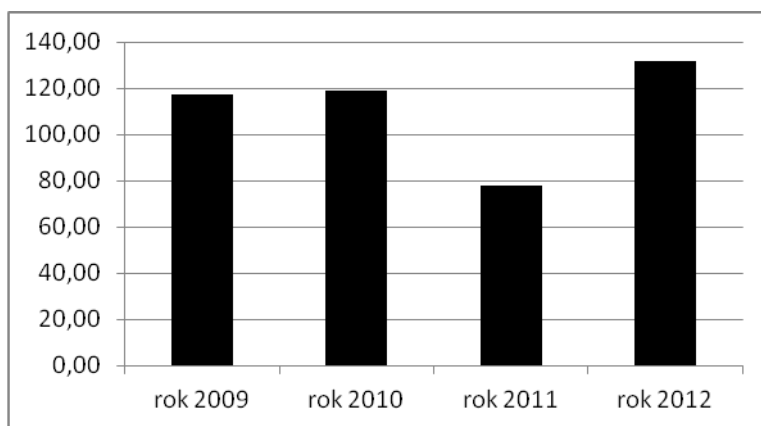
**Graf č. 1:** Percentuálne zastúpenie desiatich najväčších jazykov podľa celkového objemu prekladov vykonaných prekladateľmi registrovanými v zozname MS SR v rokoch 2009-2012



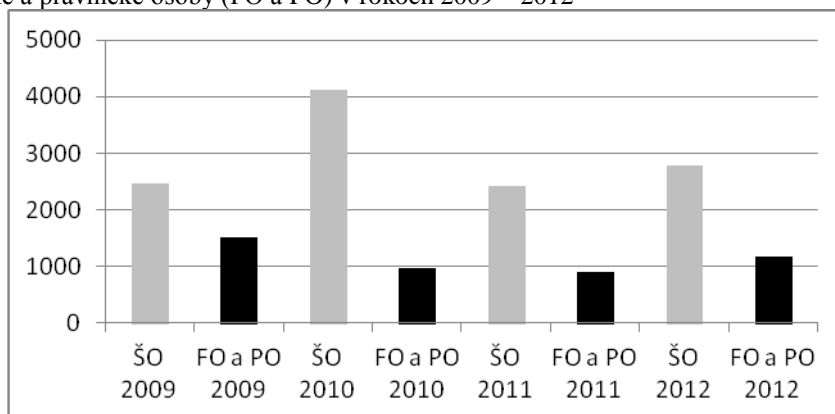
**Graf č. 2:** Podiel prekladov vyhotovených pre štátne orgány (ŠO) a fyzické a právnické osoby (FO a PO) v rokoch 2009 – 2012



**Graf č. 3:** Priemerný počet prekladateľských úkonov na prekladateľa v rokoch 2009 – 2012



**Graf č. 4:** Podiel tlmočnických úkonov konaných tlmočníkmi zapísanými v zozname MSSR pre štátne orgány (ŠO) a pre fyzické a právnické osoby (FO a PO) v rokoch 2009 – 2012



**Graf č. 5:** Priemerný počet tlmočnických úkonov na tlmočníka zapísaného v zozname MSSR v rokoch 2009 – 2012

